پیام بانوی داستان نویسی به بانوی غزل

دانشور، سیمین

بهبهانی، سیمین

بر آن چیزها افزوده یا از آن چیزها کاسته‏اند،اروپاییان نیز اغلب متون‏ موجود در مصر و سوریه را برای ترجمه‏ به زبان‏های اروپایی برگزیده و بعدها به صورت داستان کودک بخشی از فولکور بومی خود درآورده‏اند.

مهم‏ترین استنتاج عام از مطالعه‏ی‏ سیر تاریخی داستان هزار و یک شب، توجه به چه گونگی انتقال یک اثر فرهنگی از یک فرهنگ به فرهنگ‏های‏ دیگر و در نهایت بده و بستان‏های‏ فرهنگی و تمدنی میان ملل مختلف‏ جهان است.چنین ملاحظاتی افزون بر فواید تاریخی،دارای این سودمندی‏ عملی نیز می‏تواند بود که ما را به‏ اشتراک ملت‏های مختلف جهان در میراث کنونی فرهنگ بشری بیش‏تر آشنا کند و از خصومت و دشمنی میان‏ ملت‏ها بکاهد،چرا که منابع فرهنگی و تمدنی جهان امروز،محصول مستقیم‏ تلاش و موفقیت یک ملت واحد نبوده و نتیجه‏ی آمیزش فرهنگ‏ها و دست‏آوردهای فرهنگی و تمدنی همه‏ی‏ ملل جهان است.

یادداشت‏ها و منابع

(1)-برای متن هزار و یک شب ر.ک.هزار و یک شب(ترجمه‏ی الف لیله و لیله)،ترجمه‏ی‏ منثور از ملا عبد اللطیف طسوجی از متن عربی، تبریز 1261 ق؛تجدید چاپ با مقدمه‏ی‏ علی اصغر حکمت،تهران،مؤسسه‏ی خاور(در پنج جلد)؛تجدید چاپ(سانسور شده)با ویراستاری میترا مهرآبادی،دنیای کتاب،1377.

(2)- Bombay,1937. translated by Sohrab Jamshedjee, of A Thousand Ooints of Law, Matikan-e Hazar Datastan,the Digest

(3)-امین،سید حسن،تاریخ حقوق ایران، تهران،دایره المعارف ایران‏شناسی،1382،صص‏ 136-139.

(4)- Encyclopaedia Britannica

(5)- .110ṣ1 ûṣúŞùâñó

(6)-مسعودی،ابو الحسن،مروج الذهب، ترجمه‏ی ابو القاسم پاینده،تهران،انتشارات‏ علمی و فرهنگی،1374،ج 1،ص 610.

(7)-ابن ندیم،فهرست،ترجمه‏ی محمد رضا تجدد،تهران،امیر کبیر،1366،صص 539- 540.

(8)- Oenguin Books,1986. Nights,translated by N.J.Dawood, Tales from the thousand and One

(9)- 1979. Literature,Quartet Books,London, The Near Eastern Ancestry of Western Thd Oast We Share,E.L.Ranelagh,

(10)-یادداشت شماره‏ی 1.

(11)-بامداد،مهدی،شرح حال رجال ایران،ج‏ 1،صص 195-199.

بانوی داستان‏نویسی‏ پیام‏ به بانوی غزل

سیمین دانشور به سیمین بهبهانی

امسال جایزه‏ی ادبی بیژن جلالی(1306-1378) که من سعادت دوستی و هم صحبتی او را داشتم،به‏ بانوی غزل ایران،سیمین‏ بهبهانی(دخت برومند عباس خلیلی،مدیر اقدام) تعلق گرفت.بیژن جلالی‏ خواهرزاده‏ی صادق هدایت‏ (برترین داستان‏نویس ایرانی‏ از مشروطیت تا امروز)بود و اگرچه تندی‏های دایی‏اش رانداشت،در چشم من به دیدار و رفتار صادق هدایت مجسمّ می‏نمود.

ماهنامه‏ی حافظ در شماره‏های پیش و نیز در همین شماره اشعاری از سیمین بهبهانی و نیز اشعاری برای او چاپ کرده است.

سیمین دانشور(نویسنده‏ی سووشون و...)بانوی داستان‏نویسی معاصر برای سیمین بهبهانی، بانوی غزل فارسی،به مناسبت برنده شدن جایزه‏ی بیژن جلالی،پیامی فرستاده است.این هر دو زن-دوشادوش برترین مردان داستان‏نویس و شاعر-نام‏های افتخارآمیز ادبیات معاصر ایران‏اند.

لذا نقل متن پیام سیمین به سیمین در حافظ به جاست.

«سیمین بهبهانی بودن،به خودی خود یک نوع تجلیل است و آن‏چه می‏نویسم تأیید این‏ مدعاست.سیمین از نوجوانی شعر سروده و هر روز گامی به جلو برداشته است،مردم کشورش را مشغول کرده،زندگی آن‏ها بویژه سیر روزگاری آن‏ها را در برابر چشم‏هاشان گسترده است.

سیمین بهبهانی خردورز است و این خردورزی توأم با احساس و برداشت قوی از جامعه، شعرش را ممتاز کرده است.وقتی از عشق می‏گوید،از تار و پود عاشق و معشوق تصویری‏ می‏سازد که بافته‏یی بی‏نظیر را می‏بافد.وقتی بر فاجعه‏ی جنگ ندبه می‏کند،مردی را که یک پا ندارد،نشان می‏دهد و زنی را معرفی می‏کند که پوتین فرزند شهیدش را بر دوش می‏کشد و می‏گوید:این کودک من است،«طفلک نشسته بر دوشم،پوتین ز پا در نیاورده.»

پس سیمین تصویرساز خوبی هم هست که زندگی مردم کشورش را به تصویر می‏کشد و تفسیر می‏کند.سیمین از اسطوره‏های ایرانی به خوبی خبر دارد و این زن فرهیخته و نستوه وقتی‏ به اسطوره رو می‏آورد،از انشق القمر و توفان نوح می‏سراید و مرا به یاد شاعری می‏انداز که‏ سروده است:«من نمی‏خندم اگر فلسفه‏یی ماه را نصف کند»و حماسی که می‏شود،به‏ خوانندگانش امید و شادی را القا می‏کند و می‏سراید:«دوباره می‏سازمت،وطن...»و این شعرش‏ اینک به صورت سرود ملی درآمده است.عمرش دراز باد و طبعش هم‏چنان وقاد و آرزوهایش‏ هیچ گاه برنیامده مباد.»

دفترهای شعری سیمین بهبهانی که من سی و چند سال پیش در ماهنامه‏های وحید به نقل‏ قطعه‏یی از شاعره‏یی خطاب به ابراهیم صهبا خشم او را برانگیخته،عبارتند از:سه تار شکسته( 1329)،جای پا(1335)،چلچراغ(1336)،مرمر(1342)،رستاخیز(1352)،خطی ز سرعت‏ و از آتش(1360)،دشت ارژن(1361)،یک دریچه آزادی(1374)،یکی مثلا این که(1379 ).براساس این دفترها،منتخب‏ها و مجموعه‏های متعددی از اشعار سیمین نشر یافته است که‏ کامل‏ترین آن‏ها مجموعه‏ی اشعار(1382)است.علاوه بر این،او در نثر فارسی هم تکاپوی‏ پر اهمیتی داشته است.در داستان‏نویسی،ترجمه،خاطره‏نگاری و بویژه تحلیل آثار ادبی معاصر که‏ از این میان،کتاب تفصیلی یاد بعضی نفرات(مجموعه‏ی نقدها و گفت‏وگوهای ادبی 1378) بسیار درخور توجه است.ح.ا.